

UNTROSDECONVERSAAMB



ADA CASTELLS

Armand Puig

A.P. Hem tocat una mica els Salmos perquè hi havia expressions que estaven massa explicades i se n'havia perdut la poesia, el seu impacte i la seva força. També hem tocat una mica el Nou Testament, però els retocs no arriben al 2%. El que realment hem volgut és fer un *best seller* a partir de l'anterior BCI [Bíblia Catalana Interconfessional], per això hem eliminat les notes i el text és seguit perquè sigui més llegidor.

A.C. Tocar la Bíblia sempre és fotut, una feina de rellotgeria.

A.P. Hi ha qui diu que la Bíblia necessita una adaptació total en la traducció, però això suposaria fer-ne una per a cada subgrup: la Bíblia dels intel·lectuals, la dels pagesos, la dels industrials... Nosaltres n'hem volgut fer una que pugui satisfer el 95% de la població. Per exemple, Joan 1.14, ho hem traduït "la paraula s'ha fet carn" i abans era "el qui és la paraula s'ha fet home".

A.C. Per què *carn*? Us heu tornat políticament correctes en qüestió de gènere?

A.P. No, el que hauria de dir és "la paraula s'ha fet *feblesa*". Aquesta seria la traducció més exacta.

A.C. És preciós!

A.P. Sí, però massa abstracte i fuig de l'original.

A.C. Per què fer una Bíblia *best seller* si ja ho és?

A.P. És cert, de l'anterior se'n van vendre 30.000, però aquesta la volem col·locar encara més. El nostre poble és històricament bíblic, però realment no ho és. No podem dir que hi hagi una incidència alta del text bíblic en el món de la cultura. Rafael Argullol, en el pròleg, parla d'un text "enmig de l'oceà de preguntes que és l'existència".

A.C. Argullol parla des de l'agnosticisme, com Perico Pastor, que l'ha il·lustrada i tampoc no es declara creient.

A.P. Aquesta Bíblia és un exponent del diàleg entre creients i no creients. Vol ser una Bíblia de fron-



tera. Els dibuixos de Pastor aporten bellesa, són per il·luminar.

A.C. Un concepte molt medieval per a un *best seller* del segle XXI.

A.P. Cert, però a 10 euros la unitat. És a dir, hem volgut fer una edició digna perquè aquest text sempre ha de ser presentat amb dignitat, fugint de la idea que un producte barat hagi de ser un producte de patacada.

A.C. I què en penses de les versions més literàries que fan escriptors com ara Joan Francesc Mira i Erri de Luca?

A.P. Tenen també el seu lloc. Mira és un excel·lent hel·lenista i el seu

que darrerament ha editat Fragmenta?

A.P. És una altra versió. Nosaltres partim de la Nestle-Aland, que és una edició crítica de tots els manuscrits existents, incloent-hi Beza.

A.C. Els *best sellers* sempre es venen acompanyats de proclames. Quines utilitzaries, en aquest cas?

A.P. Jo vendria la Bíblia dient que és un text d'una riquesa extraordinària pel que fa als gèneres literaris. Segon, les preguntes que es fa el text bíblic són les preguntes que ens fem nosaltres. Tercer, la Bíblia és la gran constructora del llenguatge simbòlic i nosaltres sense el símbol no existim. Occident és fort, des del punt de vista del pensament, gràcies, en bona part, a la Bíblia. Sense la Bíblia no es pot llegir Nietzsche ni Poe ni Oscar Wilde ni ningú.

A.C. Però el creixent desconeixement pot fer que es creïn altres imaginaris?

A.P. Ho hem veure. Sóc escèptic davant la capacitat de creació d'imaginaris de la cultura actual, més enllà del món televisiu o del còmic, que caduquen cada tres anys. Te'n recordes del Son Goku? On és? Lluc i Mateu encara són els que aguanten el Nadal a tot el món.

A.C. Però a les escoles públiques d'aquest país es parla de la Festa de l'Hivern.

A.P. El Pare Noel i el cagatió no s'han cruspit els Reis.

A.C. Ni Zeus ni Apol·lo.

A.P. Exacte. Procedim per acumulació. Presentar el cristianisme com una religió fanàtica és un absurd. El 80% de la cultura clàssica grega ens arriba gràcies a les transcripcions dels monjos.

A.C. Que eren els únics que sabien escriure.

A.P. Sí, però ho van fer i és així també com la Bíblia és transmissora de cultura i creadora de cultura. *

Teòleg
Dimecres, 30 de març, es presentarà una nova versió de la Bíblia Catalana Interconfessional feta pel mateix equip de treball que l'anterior i publicada també per l'Associació Bíblica de Catalunya, l'Editorial Claret i les Societats Bíbliques Unides. Aprofitem l'avinentesa per conversar amb un dels implicats: Armand Puig. L'actual degà de la Facultat de Teologia i recent autor de *La Sagrada Família segons Gaudí (Pòrtic)* és un home que sap fer del diàleg un exercici constructiu i plaent i aquí ens ho demostra un cop més.

FOTO: JUANMA RAMOS